

Министерство науки и высшего образования РФ  
Иркутский национальный исследовательский технический университет

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации  
Кафедра иностранных языков № 2

М.И. Попова

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

Методические указания  
по самостоятельной работе

Издательство  
Иркутского национального исследовательского технического университета  
2023

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом ИРНИТУ

**Автор**

канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков № 2  
ФГБОУ ВО «ИРНИТУ» **М.И. Попова**

**Попова М.И. Профессионально-ориентированный перевод : метод. указания по самостоятельной работе.** – Иркутск : Изд-во ИРНИТУ, 2023. – 12 с.

Соответствуют требованиям ФГОС ВО по направлению 38.03.01 «Экономика».

Предназначены для студентов очной формы обучения института экономики, управления и права, изучающих дисциплину «Профессионально-ориентированный перевод» в рамках подготовки бакалавров по направлению «Экономика», профиль «Международная экономика и бизнес».

## Оглавление

1.	Перечень видов самостоятельной работы студентов	4
2.	Подготовка к практическим занятиям	4
3.	Подготовка к выполнению полных письменных переводов	6
4.	Подготовка к выполнению сопоставительного анализа параллельных текстов	7
5.	Подготовка к выполнению глоссария	8
6.	Подготовка к выполнению аннотированного и реферативного перевода	9
7.	Подготовка к сдаче зачета	10
10.	Список рекомендуемой литературы	12

## 1.Перечень видов самостоятельной работы студентов (далее СРС)

представлен в таблице 1.

Таблица 1. – Виды СРС

№ п/п	Вид СРС
1	2
1.	Подготовка к практическим занятиям
2.	Выполнение полных письменных переводов
3.	Выполнение сопоставительного анализа параллельных текстов
4.	Составление глоссария
5.	Проработка теоретического материала
6.	Выполнение аннотированного перевода
7.	Выполнение реферативного перевода
8.	Выполнение тренировочных и обучающих тестов в дистанционном режиме
9.	Подготовка к зачёту

### 2. Подготовка к практическим занятиям

Целью подготовки к практическим занятиям является формирование навыков перевода профессионально-ориентированных текстов в иностранных источниках информации; навыков применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе текстов.

При выполнении заданий рекомендуется проработать материал дополнительной учебной и справочной литературы, можно использовать Интернет-ресурсы. Конкретные задания (контрольные вопросы для обсуждения и практические задания, тематика докладов и др.) определяются преподавателем в соответствии с тематикой курса.

На этапе проверки домашнего задания по результатам самостоятельной проработки соответствующих тем, предполагается проверка выполнения упражнений, направленных на закрепление знаний, полученных во время аудиторных занятий; упражнений, направленных на формирование навыков и умений, необходимых для осуществления любого вида переводческой деятельности (навыков трансформации; умение осуществлять анализ и синтез, определять стиль и жанр текста); упражнений, формирующих навыки и умения, необходимые при реализации перевода того или иного вида; языковых упражнений (лексические, фразеологические, грамматические, стилистические).

### **Примерная тематика контрольных вопросов для обсуждения**

1. Типы лексических соответствий.
2. Уровни эквивалентности.
3. Предпереводческий анализ текста.
4. Виды информации в тексте.

### **Примерные практические задания**

1. Выполнение лексических, фразеологических, грамматических, стилистических упражнений.

2. Выполнение предпереводческого анализа текстов:

Предпереводческий анализ – это анализ исходного текста, предшествующий его переводу и ставящий своей целью выявление доминанты перевода. Доминантой перевода называется наиболее важная часть содержания исходного текста, которая непременно должна быть сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы исходного текста.

#### **План предпереводческого анализа текста**

1. Сбор внешних сведений о тексте (автор исходного текста, время создания и публикации текста, источник, реципиент текста);
2. Определение состава информации и её плотности;
3. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста.
4. Функциональный стиль и речевой жанр текста.

В пункте 1 необходимо указать автора текста, время создания текста и время его публикации; откуда взят текст (книга, интернет-сайт, научная статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет, юридический документ и т.д.). Время создания исходного текста может помочь переводчику при выборе стратегии перевода.

В пункте 2 необходимо определить тип преобладающей информации, так как каждый вид информации имеет свои средства оформления в языке.

Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на четыре вида: когнитивная, оперативная (или апеллятивная), эмоциональная, эстетическая.

Пункт 3. Определить коммуникативную функцию текста. В зависимости от коммуникативной функции тексты принято делить на 3 группы: 1) тексты с экспрессивной функцией; 2) тексты с информативной функцией; 3) тексты с апеллятивной функцией. Исходя из его классификации, коммуникативная цель может быть:

- предоставить читателям информацию о
- привлечь внимание читателя к происходящему
- сообщить сведения, и предписать действия
- навязать определенную оценку событий.

Пункт 4. Определить принадлежность исходного текста к определенному функциональному стилю. Принадлежность текста к определенному функциональному стилю определяет его доминантную функцию, которая должна быть передана в переводе, и, как правило, предопределяет выбор функционального стиля в переводе. В свою очередь, выбранный стиль перевода требует соблюдения его норм и особенностей в языке перевода, даже если они в той или иной степени не совпадают с нормами аналогичного стиля в исходном языке.

*Функциональные стили:*

1. научный (научно-технический):
  - собственно научный,
  - научно-информативный,
  - научно-справочный,
  - учебно-научный,
  - научно-популярный.
2. художественный (литературно-художественный)
3. официально-деловой
4. Публицистический (газетно-публицистический / газетно-информационный)
5. функциональный стиль обиходного общения.

#### **Примерная тематика вопросов для самостоятельного изучения**

1. Однозначные эквиваленты.
2. Вариантные соответствия.
3. Лексические трансформации.

#### **3. Подготовка к выполнению полных письменных переводов**

Целью подготовки к выполнению полных письменных переводов является формирование навыков адекватного и точного воспроизведения исходного текста с использованием всех терминов, лексических конструкций и типов информации; навыков применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе текстов.

#### **Примерная тематика контрольных вопросов для обсуждения**

1. Соблюдение единого стиля на протяжении всего текста.
2. Соблюдение единого стиля на протяжении всего текста.
3. Соблюдение единого стиля на протяжении всего текста.

#### **Примерные практические задания**

1. Прочитать весь текст, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой. Работу со специальной литературой можно начать и до полного прочтения текста.

2. Сделать черновой перевод текста, последовательно работая над логически выделяемыми частями оригинала по следующей схеме:  
выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период); перевести выделенную часть текста, т. е. передать ее содержание по-русски в письменной форме, постоянно следя за стилем, т. е. за качеством, единообразием и логикой изложения;
3. Сделать полный перевод.
4. Отредактировать перевод, прочитав его про себя, чтобы еще раз проверить качество, единообразие и логику изложения *всего* перевода и внести необходимые поправки.
5. Перевести заголовок.

#### **4. Подготовка к выполнению сопоставительного анализа параллельных текстов**

Целью подготовки к выполнению сопоставительного анализа параллельных текстов является формирование навыков применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе текстов.

##### **Примерные практические задания**

1. Прочитать оба текста (на английском и русском языках).
2. Определить к какому функциональному стилю речи принадлежит текст (художественному, публицистическому, научному/научно-популярному).
3. Определить к какому типу речи относится текст (описание, повествование, рассуждение).
4. Определить тему текста.
5. Разделить исходный текст на смысловые части, составить план.
6. Определить, как связаны части текста. Обратить внимание на лексические и синтаксические средства связи (повторяющиеся слова, синтаксические параллели или, наоборот, резкое изменение синтаксических конструкций и интонации).
7. Определить, на каких приемах построен текст (сопоставление, противопоставление, быстрая смена событий и пр.).
8. Отметить основные образы текста.
9. Проанализировать лексику текста. Найти: опорные слова в каждой части текста; контекстуальные синонимы или антонимы; многозначные слова и слова, употребленные в тексте в переносном значении; обратить внимание на стилевую принадлежность лексики, на употребление архаизмов, историзмов, фразеологизмов, неологизмов, эмоционально-оценочные слова, просторечные или слова возвышенного стиля (с какой целью они употреблены автором);
10. Определить, какими морфологическими средствами пользуется автор (обилие глаголов или деепричастий для передачи действия или динамич-

ного описания движения; обилие прилагательных при описании предметов или пейзажа; употребление частиц – ограничительных, выделительных, усилительных и др.)

11. Проанализировать синтаксис текста (употребление предложений определенной структуры: простых или сложных; назывных, безличных, обобщенно-личных; употребление инверсий, восклицательных, вопросительных предложений; многоточия, перечислений, прямой речи, диалога и пр.).

12. Сформулировать главную мысль текста.

13. Определить все переводческие трансформации, использованные переводчиком.

## **5. Подготовка к выполнению глоссария**

Целью подготовки к выполнению глоссария является систематизация терминов, относящихся к дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод».

При выполнении заданий рекомендуется проработать материал дополнительной учебной и справочной литературы, можно использовать Интернет-ресурсы.

На этапе проверки домашнего задания по результатам самостоятельной проработки соответствующих тем, предполагается проверка усвоения иноязычной профессиональной лексики путем представления ее в виде электронной презентации, при этом оцениваются как сам тематический словарь, который содержит перечень специализированных лексических единиц, так и их толкование, наличие комментария, пояснения и примеров употребления лексической единицы.

### **Примерные практические задания**

1. Проанализировать образец глоссария с точки зрения его составляющих.
2. Подобрать и систематизировать термины по темам:
  - Основные вопросы современной теории перевода.
  - Виды, формы и типы перевода.
  - Переводческие соответствия. Типы переводческих трансформаций.
  - Жанровые вопросы перевода.
  - Контекст и его роль в переводе.
3. Добавить определения и указать контекст.

## **6. Подготовка к выполнению аннотированного и реферативного перевода**

Целью подготовки к выполнению аннотированного и реферативного переводов является формирование навыка перевода профессионально-ориентированных текстов. Как правило, сжатие текста составляет от 20 до 50% оригинального текста.

### **Примерные практические задания**

1. Просмотреть текст с целью получения общего представления о тексте в целом.
2. Выделить абзацы, содержащие конкретную информацию по теме статьи, методу проведения работы, результатам работы, применению в конкретной области.
3. Сократить малосущественную информацию в этих абзацах по каждому пункту.
4. Написать обобщенную основную информацию в форме реферата (или аннотации) в соответствии с планом его написания: тема, метод, результаты, выводы, применения.

Клише для написания реферативного перевода:

1. Общая характеристика статьи: The paper (article) under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey)...
2. Задачи, поставленные автором: The author outlines (points out, reviews, analyses)...
3. Оценка полученных результатов исследования: The results obtained confirm (lead to, show)...
4. Подведение итогов, выводов по работе: The paper summarizes, in summing up to author, at the end of the article the author sums up...  
The paper is devoted to (is concerned with) ...  
The paper deals with ...  
The investigation (the research) is carried out...  
The experiment (analysis) is made ...  
The measurements (calculations) are made ...  
The research includes (covers, consists of) ...  
The data (the results of...) are presented (given, analyzed, compared with, collected)  
The results agree well with the theory ...  
The results proved to be interesting (reliable) ...  
The new theory (technique) is developed (worked out, proposed, suggested, advanced) ...  
The new method (technique) is discussed (tested, described, shown) ...  
This method (theory) is based on ...  
This method is now generally accepted ...

The purpose of the experiment is to show ...  
The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find) ...  
Special attention is paid (given) to ...  
Some factors are taken into consideration (account) ...  
Some factors are omitted (neglected) ...  
The scientists conclude (come to conclusion) ...  
The paper (instrument) is designed for ...  
The instrument is widely used ...  
A brief account is given of...  
The author refers to ...  
Reference is made to ....  
The author gives a review of...  
There are several solutions of the problem ...  
There is some interesting information in the paper ...  
It is expected (observed) that...  
It is reported (known, demonstrated) that...  
It appears (seems, proves) that...  
It is likely (certain, sure) ...  
It is possible to obtain ....  
It is important to verify ...  
It is necessary to introduce ...  
It is impossible to account for ...  
It should be remembered (noted, mentioned) ...

#### **Примерная тематика вопросов для самостоятельного изучения**

1. Основные этапы аннотированного перевода.
2. Полное или частичное перефразирование.
3. Обобщение смысловых частей текста.

#### **7. Подготовка к сдаче зачета**

Цель подготовки к сдаче зачета заключается в закреплении и систематизации знаний, умений и навыков, полученных по результатам освоения компетенции в области профессионально-ориентированного перевода.

Подготовка к сдаче зачета осуществляется в форме самостоятельного повторения и изучения материала по темам программы курса. Зачёт состоит из двух частей: 1. Полный письменный перевод аутентичного текста по экономике с английского языка на русский язык (1800 печ. знаков); 2. Контрольная работа.

#### **Примерные задания зачета**

1. Выполнить письменный перевод текста  
To carry out activities in the interests of its citizens, the state must have certain financial resources, which are then directed to the solution of economic, social,

demographic and other issues. For this purpose, the state levies several types of taxes from individuals and legal entities. This allows the state to form the necessary budget.

The income of citizens and enterprises, the value of property (land, fixed assets, etc.) are subject to taxation. Taxes include surcharges on goods, as well as tariffs for services (sales tax, customs duties, excise taxes, etc.).

However, the tax collection system is quite complex, since it must take into account not only the interests of the state, but also of its citizens, as well as the interests of enterprises. Indeed, with high tax rates, the incomes of individuals and legal entities can be so low that they cannot continue to carry out their activities. Therefore, the state has a taxation system that takes into account the interests of both parties, offering various options depending on the activities of individuals and legal entities.

## 2. Контрольная работа

I. Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу.

The main body of the Salish, from whom the Bella Cooola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. They also occupy the eastern part of Vancouver Island, south of Cape Mudge, and the southern end of the Island around Victoria. On the mainland of British Columbia and the state of Washington the boundaries are less definite. Salish-speaking peoples live along the Frazer River and occupy its large tributary, the Thompson River. These interior Salish tribes, the Thompson, Lillooet, and Shuswap, have never been considered as possessing the culture of the coast peoples since their houses, dress, food, religion, and art, are quite different not only from those of the Northwest Coast, but from their other neighbors as well.

II. Переведите на английский язык выделенные словосочетания, используя прием калькирования.

Геополитические концепции давно стали важнейшими факторами современной политики. Они строятся на общих принципах, позволяющих легко проанализировать ситуацию любой отдельной страны и любого отдельного региона.

III. Найдите переводческие решения для выделенных единиц, используя приемы сужения исходного значения.

1. There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky. 2. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually, all parts of the cosmos are doing the same thing — being. 3. The millennia pass and the big round eyes offish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous universe. 4. When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed.

IV. Переведите текст, используя соответствующие приемы для перевода выделенных единиц.

Over the centuries warring armies have tramped most of the globe, meeting for a few brief moments of bloodletting before continuing their odyssey. In some of those conflicts the places where they met to do battle were already scenes of note. Quebec. Berlin. Moscow. Paris. Rome. In large measure the Civil War was different. It stands unique among conflicts for the number of simple, humble places that it immortalized. To be sure, the armies of Blue and Gray met at Nashville, fought for Richmond, even skirmished outside Washington. But the war was won and lost on other battlefields – sites not likely to be remembered otherwise.

## **8. Список рекомендуемой литературы**

### **Основная учебная литература**

1. Деловой английский: учеб. англ. яз.: [В 2 т.]. [Т. 1]. Ч. 1-2/ [Т. К. Алексеева, В. Г. Дарская, Л. А. Лясецкая, Т. Г. Шелкова] / Т. К. Алексеева, В. Г. Дарская, Л. А. Лясецкая, Т. Г. Шелкова, 2000. - 638 с.
2. Деловой английский: учеб. англ. яз.: [В 2 т.]. [Т. 2]. Ч. 3/Л. Г. Памухина, А. Г. Глуховская, З. И. Сочилина / Л. Г. Памухина, А. Г. Глуховская, З. И. Сочилина, 1997. - 332 с.

### **Дополнительная учебная и справочная литература**

1. Филиппова М. М. Деловой английский язык [Электронный ресурс]: Учебник и практикум / Филиппова М.М., 2018. - 353 с.
2. Якушева И. В. Деловой английский язык. Introduction into professional english [Электронный ресурс]: учебник и практикум для академического бакалавриата / И. В. Якушева [и др.], 2018. - 221 с.
3. Ститт-Годэс Ванда Л. Деловой английский - быстро / Ванда Л. Ститт-Годэс, 1996. - 576 с.

### **Ресурсы сети Интернет**

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>
3. [www.businessenglishsite.com](http://www.businessenglishsite.com) – Business English site.com
4. [www.councilforeconed.org](http://www.councilforeconed.org) - The Council for Economic Education
5. [www.better-english.com/exerciselist](http://www.better-english.com/exerciselist) - Business English Vocabulary Exercises
6. <http://www.business.com/>
7. <https://vyuchit.work/perevod/referativnyj-perevod-primer.html>
8. <https://cyberleninka.ru/article/n/referativnyy-perevod-osobnosti-porozhdeniya-vtorichnogo-teksta>